叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 约翰·f·肯尼迪的就职演说(john F. Kennedy's Inaugural Address) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

约翰·F·肯尼迪的就职演说(John F. Kennedy's Inaugural Address)

[ˌdʒeɪˈɛfˈkeɪz] [ɪˈnɔːgjərəl] [əˈdres] , [ˈdʒænjueri] - , - , - : - [ˌiː es ˈtiː]

JFK's	Inaugural	Address	,	January	20	,	1961	,	12	:	11	EST
肯尼迪的	就职典礼	地址	,	一月	-	,	-	,	-	:	-	东部标准时间

肯尼迪总统就职演说，1961年1月20日，美国东部时间12:11。

[wiː; wi] [əbˈzɜːrv] [təˈdeɪ] [nɑːt][ə; eɪ] [ˈvɪktəri] [ʌv; əv][ˈpɑːrti][bʌt; bət][ə; eɪ][ˌseləˈbreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈfriːdəm] . . .

We	observe	today	not	a	victory	of	party	but	a	celebration	of	freedom	.	.	.
我们	观察	今天	不是	一个	胜利	的	派对	但	一个	庆典	的	自由	.	.	.

我们今天庆祝的不是某个政党的胜利，而是自由的庆典.....

[ˈsɪmbəlaɪzɪŋ] [æn; ən][end][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [bɪˈgɪnɪŋ] . .

symbolizing	an	end	as	well	as	a	beginning	.	.
象征	一个	结尾	作为	出色地	作为	一个	开始	.	.

既象征着结束，也象征着开始。

. [ˈsɪgnɪfaɪɪŋ] [rɪˈnuːəl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][swɔːrn] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][ænd; ənd]

.	signifying	renewal	as	well	as	change	for	I	have	sworn	before	you	and
.	表示	续期	作为	出色地	作为	改变	为了	我	有	宣誓	前	你	和

[ɔːlˈmaɪti] [gɑːd][ðə; ði] [seɪm] [ˈsɑːləm] [oʊθ] [ˈaʊər; ɑːr] [fɔːbeəz] [prɪˈskraɪbd] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [ˈsentʃəri]

Almighty	God	the	same	solemn	oath	our	forbears	prescribed	nearly	a	century
全能者	上帝	这	相同的	庄严	誓言	我们的	祖先	规定	几乎	一个	世纪

[ænd; ənd] [θriː] - [ˈkwɔːrtərz][əˈgoʊ] .

and	three	-	quarters	ago	.
和	三	-	四分之一	前	.

这既象征着更新，也象征着改变，因为我已在你们和全能的上帝面前宣誓，立下了与我们的先辈近一个世纪零四分之三个世纪前所规定的同样的庄严誓言。

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] [naʊ] ,

The	world	is	very	different	now	,
这	世界	是	非常	不同的	现在	,

世界已经大不相同了。

[fɔːr; fər][mæn][hoʊldz][ɪn][hɪz; ɪz]['mɔːrt(ə)l][hændz][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [əˈbɑːlɪʃ] [ɔːl] [fɔːrmz][ʌv; əv]['hjuːmən]

for	man	holds	in	his	mortal	hands	the	power	to	abolish	all	forms	of	human
为了	男人	持有	在	他的	凡人	双手	这	力量	到	取消	全部	表格	的	人类

['pɑːvərti] [ænd; ənd][ɔːl][fɔːrmz][ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] .

poverty	and	all	forms	of	human	life	.
贫困	和	全部	表格	的	人类	生活	.

因为人类手中掌握着消除一切形式的人类贫困和一切形式的人类生命的权力。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [seɪm] [ˌrevəˈluːʃəneri] [bɪˈliːfs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [fɔːbeəz] [fɔːt] [ɑːr; ər] [stɪl]

And	yet	the	same	revolutionary	beliefs	for	which	our	forbears	fought	are	still
和	然而	这	相同的	革命性的	信仰	为了	哪个	我们的	祖先	战斗	是	仍然

[æt; ət] ['ɪʃuː] [əˈraʊnd][ðə; ði][gloʊb] . .

at	issue	around	the	globe	.	.
在	问题	大约	这	地球	.	.

然而，我们先辈为之奋斗的那些革命性信念，如今在全球范围内仍然备受争议。

. [ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][mæn] [kʌm] [nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌdʒenəˈrɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði]

.	the	belief	that	the	rights	of	man	come	not	from	the	generosity	of	the
.	这	信仰	那	这	权利	的	男人	来	不是	从	这	慷慨	的	这

[steɪt] [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][gɑːd] .

state	but	from	the	hand	of	God	.
状态	但	从	这	手	的	上帝	.

认为人权并非来自国家的慷慨，而是来自上帝的旨意。

[wi:; wi] [der] [nɑ:t] [fər'get] [tə'deɪ] [ðæt] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv] [ðæt] [fɜ:rst] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] .

We	dare	not	forget	today	that	we	are	the	heirs	of	that	first	revolution	.
我们	敢	不是	忘记	今天	那	我们	是	这	继承人	的	那	第一的	革命	.

今天，我们绝不能忘记，我们是第一次革命的继承者。

[let] [ðə; ði] [wɜ:rd] [goʊ] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] . . . [tu:; tə]

Let	the	word	go	forth	from	this	time	and	place	.	.	.	to
让	这	单词	去	前进	从	这	时间	和	地方	.	.	.	到

让这消息从此时此地传开……

[frend] [ænd; ənd] [foʊ] [ə'laɪk] . . .

friend	and	foe	alike	.	.	.
朋友	和	敌人	同样	.	.	.

无论是朋友还是敌人……

[ðæt] [ðə; ði] [tɔ:rtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [pæst] [tu:; tə] [ə; eɪ] [nu:] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'mɛrɪkənz] . . .

that	the	torch	has	been	passed	to	a	new	generation	of	Americans	.	.	.
那	这	火炬	有	到过	通过了	到	一个	新的	一代	的	美国人	.	.	.

火炬已经传递给了新一代美国人……

[bɔ:rn] [ɪn] [ðɪs] ['sentʃəri] , ['tempərd] [baɪ] [wɔ:r] , ['dɪsəplɪnd] [baɪ] [ə; eɪ] [hɑ:rd] [ænd; ənd] ['bɪtər] [pi:s] ,

born	in	this	century	,	tempered	by	war	,	disciplined	by	a	hard	and	bitter	peace	,
出生	在	这	世纪	,	淬火	经过	战争	,	纪律严明的	经过	一个	难的	和	苦的	和平	,

生于本世纪，饱经战火洗礼，历经艰难苦涩的和平岁月磨砺，

[praʊd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['eɪnʃənt] ['herɪtɪdʒ] . .

proud	of	our	ancient	heritage	.	.
自豪的	的	我们的	古老的	遗产	.	.

我们为我们悠久的历史传承感到自豪。

. [ænd; ənd]

.	and
.	和

。和

[ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ɔ:r] [pər'mɪt] [ðə; ði] [sloʊ] [ʌn'du:ɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['hju:mən] [raɪts] [tu:; tə] [wɪtʃ]

unwilling	to	witness	or	permit	the	slow	undoing	of	those	human	rights	to	which
不情愿	到	证人	或者	允许	这	慢的	撤销	的	那些	人类	权利	到	哪个

[ðɪs] ['neɪʃ(ə)n] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [kə'mɪtɪd] ,

this	nation	has	always	been	committed	,
这	国家	有	总是	到过	坚定的	,

不愿眼睁睁看着或允许这个国家一贯秉持的人权逐渐遭到破坏，

[ænd; ənd] [tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [kə'mɪtɪd] [tə'deɪ] .

and	to	which	we	are	committed	today	.
和	到	哪个	我们	是	坚定的	今天	.

这也是我们今天仍然致力于的目标。

. . [æt; ət]

.	.	at
.	.	在

。。在

[hoʊm] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

home	and	around	the	world	.
家	和	大约	这	世界	.

在家和世界各地。

[let] ['evri] ['neɪʃ(ə)n] [noʊ] . .

Let	every	nation	know	.	.
让	每一个	国家	知道	.	.

让世界各国都知道。

. ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪʃɪz] [ˌjuː 'es] [wel] [ɔːr] [ɪl] . . .
. **whether** **it** **wishes** **us** **well** **or** **ill** . . .
. 无论 它 愿望 我们 出色地 或者 患病的 . . .

无论它对我们抱有好感还是恶意.....

[ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [peɪ] ['eni] [praɪs] , [ber] ['eni] ['bɜːrd(ə)n] , [miːt] ['eni] ['hɑːrdʃɪp] , [sə'pɔːrt] ['eni] [frend]
that **we** **shall** **pay** **any** **price** **,** **bear** **any** **burden** **,** **meet** **any** **hardship** **,** **support** **any** **friend**
那 我们 将 支付 任何 价格 , 熊 任何 负担 , 见面 任何 困境 , 支持 任何 朋友
,
,
,

我们将付出任何代价，承受任何负担，克服任何困难，支持任何朋友。

[ə'poʊz] ['eni] [foʊ] , [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ðə; ði] [sər'vaɪv(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] ['lɪbərti] .
oppose **any** **foe** **,** **to** **assure** **the** **survival** **and** **the** **success** **of** **liberty** **.**
反对 任何 敌人 , 到 保证 这 生存 和 这 成功 的 自由 .

反对任何敌人，以确保自由的生存和胜利。

[ðɪs] [mʌtʃ] [wiː; wi] [pledʒ] . .
This **much** **we** **pledge** **.** **.**
这 很多 我们 保证 . .

我们承诺做到这些。

. [ænd; ənd]
. **and**
. 和

。和

[mɔːr] .
more **.**
更多的 .

更多的。

[tuː; tə] [ðoʊz] [oʊld] ['ælaɪz] [huːz] ['kʌltʃərəl] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] ['ɔridʒinz] [wiː; wi] [ʃer] :
To **those** **old** **allies** **whose** **cultural** **and** **spiritual** **origins** **we** **share** **:**
到 那些 老的 盟国 谁 文化 和 精神 起源 我们 分享 :

致那些与我们拥有共同文化和精神渊源的老盟友们:

[wiː; wi] [pledʒ] [ðə; ði] ['lɔɪəlti] [ʌv; əv] ['feɪθf(ə)l] [frendz] .
we **pledge** **the** **loyalty** **of** **faithful** **friends** **.**
我们 保证 这 忠诚 的 忠实 朋友们 .

我们誓言忠诚，如同挚友一般。

[juˈnaɪtɪd] . .
United **.** **.**
团结的 . .

团结的。 。

. [ðer; ðər] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [wiː; wi] ['kænɑːt] [duː] [ɪn] [ə; eɪ] [hoʊst] [ʌv; əv] [ˌsiː 'oʊ] - ['ɑːpərətɪv] ['ventʃərz] .
. **there** **is** **little** **we** **cannot** **do** **in** **a** **host** **of** **co** **-** **operative** **ventures** **.**
. 那里 是 小的 我们 不能 做 在 一个 主持人 的 合作 - 操作 风险投资 .

在众多合作项目中，几乎没有什么我们做不到的。

[dɪ'vaɪdɪd] . .
Divided **.** **.**
分割 . .

分裂了。

. [ðer; ðər] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː] . .
. **there** **is** **little** **we** **can** **do** **.** **.**
. 那里 是 小的 我们 能 做 . .

我们能做的很少。

. [fɔːr; fər][wiː; wi] [der] [nɑːt] [miːt] [ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] ['tʃælɪndʒ] , [æt; ət] [ɑːdz] , [ænd; ənd] [splɪt] [ə'sʌndər] .

.	for	we	dare	not	meet	a	powerful	challenge	,	at	odds	,	and	split	asunder	.
.	为了	我们	敢	不是	见面	一个	强大的	挑战	,	在	赔率	,	和	分裂	分离	.

因为我们不敢面对强大的挑战，所以彼此对立，四分五裂。

[tuː; tə] [ðoʊz] [nuː] [steɪts] [huːm] [wiː; wi] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [friː] :

To	those	new	states	whom	we	welcome	to	the	ranks	of	the	free	:
到	那些	新的	各州	谁	我们	欢迎	到	这	排名	的	这	自由的	:

我们欢迎这些新加入自由国家行列的国家：

[wiː; wi] [pledʒ] ['aʊər; ɑːr][wɜːrd] [ðæt] [wʌn][fɔːrm][ʌv; əv][kə'loʊniəl][kən'troʊl][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv] [pæst]

we	pledge	our	word	that	one	form	of	colonial	control	shall	not	have	passed
我们	保证	我们的	单词	那	一	形式	的	殖民	控制	将	不是	有	通过了

[ə'weɪ] ['mɪrli] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] ['aɪərn] ['tɪrəni] .

away	merely	to	be	replaced	by	a	far	more	iron	tyranny	.
离开	仅仅	到	是	替换	经过	一个	远的	更多的	铁	暴政	.

我们郑重承诺，一种殖民统治形式绝不会消亡后，又被更加铁腕的暴政所取代。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['ɔːlweɪz][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] [sə'pɔːrtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [vjuː] .

We	shall	not	always	expect	to	find	them	supporting	our	view	.
我们	将	不是	总是	预计	到	寻找	他们	支持	我们的	看法	.

我们不能总是期望他们支持我们的观点。

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz] [hoʊp][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] ['strɔːŋli] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn]

But	we	shall	always	hope	to	find	them	strongly	supporting	their	own
但	我们	将	总是	希望	到	寻找	他们	强烈	支持	他们的	自己的

['friːdəm] . .

freedom	.	.
自由	.	.

但我们始终希望他们能够坚定地捍卫自己的自由。

. [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] . .

.	and	to	remember	that	.	.
.	和	到	记住	那	.	.

记住这一点。

. [ɪn]

.	in
.	在

。在

[ðə; ði][pæst] . .

the	past	.	.
这	过去的	.	.

过去.....

. [ðoʊz] [huː] ['fuːlɪʃli] [sɔːt] ['paʊər] [baɪ]['raɪdɪŋ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪgər] ['endɪd] [ʌp][ˌɪn'saɪd] .

.	those	who	foolishly	sought	power	by	riding	the	back	of	the	tiger	ended	up	inside	.
.	那些	WHO	愚蠢地	寻求	力量	经过	骑术	这	后退	的	这	老虎	结束	向上	里面	.

那些愚蠢地想骑虎难下、追求权力的人，最终都落入了虎口之中。

[tuː; tə] [ðoʊz] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [hʌt] [ænd; ənd]['vɪlɪdʒəz][ʌv; əv][hæf][ðə; ði][gloʊb] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə]

To	those	people	in	the	huts	and	villages	of	half	the	globe	struggling	to
到	那些	人们	在	这	小屋	和	村庄	的	一半	这	地球	挣扎	到

[breɪk] [ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv] [mæs] ['mɪzəri] :

break	the	bonds	of	mass	misery	:
休息	这	债券	的	大量的	苦难	:

致全球半数地区那些生活在茅屋和村庄里，努力摆脱苦难枷锁的人们：

[wiː; wi] [pledʒ] ['aʊər; ɑːr] [best] ['efərts] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] [help] [ðəm'selvz] , [fɔːr; fər] [wət'evər]

we	pledge	our	best	efforts	to	help	them	help	themselves	,	for	whatever
我们	保证	我们的	最好的	努力	到	帮助	他们	帮助	他们自己	,	为了	任何

['pɪriəd] [ɪz] [rɪ'kwaɪərd] . .

period	is	required	.	.
时期	是	必需的	.	.

我们承诺尽最大努力帮助他们自助，无论需要多长时间。

. [nɑːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['kɔmjunists] [meɪ] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [siːk]

.	not	because	the	Communists	may	be	doing	it	,	not	because	we	seek
.	不是	因为	这	共产党	可能	是	正在做	它	,	不是	因为	我们	寻找

[ðer; ðər] [voʊts] ,

their	votes	,
他们的	投票	,

并非因为共产党人可能这样做，也并非因为我们想争取他们的选票。

[bʌt; bət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [raɪt] .

but	because	it	is	right	.
但	因为	它	是	正确的	.

但因为这是正确的。

[ɪf] [ə; eɪ] [friː] [sə'saɪəti] ['kænɑːt] [help] [ðə; ði] ['meni] [huː] [ɑːr; ər] [pʊr] ,

If	a	free	society	cannot	help	the	many	who	are	poor	,
如果	一个	自由的	社会	不能	帮助	这	许多	WHO	是	贫穷的	,

如果一个自由社会不能帮助众多穷人，

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [seɪv] [ðə; ði] [fjuː] [huː] [ɑːr; ər] [rɪtʃ] .

it	cannot	save	the	few	who	are	rich	.
它	不能	节省	这	很少	WHO	是	富有的	.

它救不了少数富人。

[tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['sɪstər] [rɪ'pʌblɪk] [saʊθ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['bɔːrdər] : [wiː; wi] ['ɔːfər] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [pledʒ] . .

To	our	sister	republics	south	of	our	border	:	we	offer	a	special	pledge	.	.
到	我们的	姐姐	共和国	南	的	我们的	边界	:	我们	提供	一个	特别的	保证	.	.

.

:

.

我们向南部的姐妹共和国致以特别的承诺.....

[tuː; tə] [kən'vɜːrt] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] [wɜːrdz] ['ɪntuː] [gʊd] [diːdz] . .

to	convert	our	good	words	into	good	deeds	.	.
到	转变	我们的	好的	字	进入	好的	契约	.	.

将我们的善言转化为善行。

. [ɪn]

.	in
.	在

。在

[ə; eɪ] [nuː] [ə'laɪəns] [fɔːr; fər] ['prɑːgres] . .

a	new	alliance	for	progress	.	.
一个	新的	联盟	为了	进步	.	.

为进步而建立的新联盟.....

. [tuː; tə] [ə'sɪst] [friː] [men] [ænd; ənd] [friː] ['gʌvərnmənts] [ɪn] ['kæstɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] .

.	to	assist	free	men	and	free	governments	in	casting	off	the	chains	of	poverty	.
.	到	协助	自由的	男人	和	自由的	政府	在	铸件	离开	这	链条	的	贫困	.

帮助自由的人民和自由的政府摆脱贫困的枷锁。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['piːsf(ə)l] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hoʊp] ['kænɑːt] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv] ['hɑːst(ə)l] ['paʊɚz] .

But	this	peaceful	revolution	of	hope	cannot	become	the	prey	of	hostile	powers	.
但	这	和平	革命	的	希望	不能	变得	这	猎物	的	敌对的	权力	.

但是，这场充满希望的和平革命绝不能成为敌对势力的猎物。

[let] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['nebəz] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'poʊz]

Let	all	our	neighbors	know	that	we	shall	join	with	them	to	oppose
让	全部	我们的	邻居	知道	那	我们	将	加入	和	他们	到	反对

[ə'greʃ(ə)n] [ɔːr] [səb'vɜːrʒn] ['eniwer] [ɪn][ðə; ðɪ] [ə'merɪkəz] . .

aggression	or	subversion	anywhere	in	the	Americas	. .
侵略	或者	颠覆	任何地方	在	这	美洲	. .

让所有邻国都知道，我们将与他们携手反对美洲任何地方发生的侵略或颠覆行为。

. [ænd; ənd][let] ['evri] ['ʌðər] ['paʊər] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] ['hemɪsfɪr] [in'tendz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðə; ðɪ]

.	and	let	every	other	power	know	that	this	hemisphere	intends	to	remain	the
.	和	让	每一个	其他	力量	知道	那	这	半球	意图	到	保持	这

['mæstər][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [haʊs] .

master	of	its	own	house	.
掌握	的	它是	自己的	房子	.

让其他所有强权都知道，这个半球决心继续做自己国家的主人。

[tuː; tə] [ðæt] [wɜːrld] [ə'sembli] [ʌv; əv] ['sɑːvrɪn] [steɪts] : [ðə; ðɪ][ju'naɪtɪd] [neiʃəns] . . .

To	that	world	assembly	of	sovereign	states	:	the	United	Nations	. . .
到	那	世界	集会	的	主权	各州	:	这	团结的	国家	. . .

致这个由主权国家组成的世界大会：联合国.....

['aʊər; ɑːr][læst] [best] [hoʊp][ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [wer] [ðə; ðɪ] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv][wɔːr][hæv; həv][fɑːr]

our	last	best	hope	in	an	age	where	the	instruments	of	war	have	far
我们的	最后的	最好的	希望	在	一个	年龄	在哪里	这	仪器	的	战争	有	远的

[aut'peist] [ðə; ðɪ] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] [piːs] ,

outpaced	the	instruments	of	peace	,
超越	这	仪器	的	和平	,

在战争手段远远超过和平手段的时代，这是我们最后的希望。

[wiː; wi] [rɪ'nuː] ['aʊər; ɑːr] [pledʒ] [ʌv; əv] [sə'pɔːrt] . .

we	renew	our	pledge	of	support	. .
我们	更新	我们的	保证	的	支持	. .

我们重申支持承诺。

. [tuː; tə]

.	to
.	到

。到

[prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] ['mɪrli] [ə; eɪ]['fɔːrəm][fɔːr; fər] [ɪn'vektɪv] . .

prevent	it	from	becoming	merely	a	forum	for	invective	. .
防止	它	从	成为	仅仅	一个	论坛	为了	谩骂	. .

防止它沦为互相谩骂的场所。

. [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][ɪts] [ʃiːld] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuː] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wiːk] . . .

.	to	strengthen	its	shield	of	the	new	and	the	weak	. . .
.	到	加强	它是	盾	的	这	新的	和	这	虚弱的	. . .

为了加强对新生力量和弱势群体的保护.....

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'lɑːrdʒ][ðə; ðɪ]['eriə][ɪn] [wɪtʃ] [ɪts] [rɪt] [meɪ] [rʌn] .

and	to	enlarge	the	area	in	which	its	writ	may	run	.
和	到	放大	这	区域	在	哪个	它是	写	可能	跑步	.

并扩大其令状的执行范围。

['faɪnəli] , [tuː; tə] [ðoʊz] [neiʃəns] [huː] [wʊd] [meɪk] [ðəm'selvz] ['aʊər; ɑːr] ['ædvərˌseriz] ,

Finally	,	to	those	nations	who	would	make	themselves	our	adversaries	,
最后	,	到	那些	国家	WHO	会	制作	他们自己	我们的	对手	,

最后，对于那些企图与我们为敌的国家，

[wi:; wi] ['ɔ:fər] [nɑ:t][ə; eɪ] [pledʒ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪ'kwest] : [ðæt] [bəuθ] [saɪdz] [bɪ'gɪn] [ə'nu:] [ðə; ði] [kwest]

we	offer	not	a	pledge	but	a	request	:	that	both	sides	begin	anew	the	quest
我们	提供	不是	一个	保证	但	一个	要求	:	那	两个都	侧面	开始	重新	这	寻求

[fɔ:r; fər] [pi:s] ;

for	peace	;
为了	和平	;

我们提出的不是承诺，而是请求：双方重新开始寻求和平；

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɑ:rk] ['paʊɜ-z] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [ˌʌn'li:ʃt] [baɪ] ['saɪəns] [ɪn'gʌlf] [ɔ:l] [hju:'mænəti] [ɪn]

before	the	dark	powers	of	destruction	unleashed	by	science	engulf	all	humanity	in
前	这	黑暗的	权力	的	破坏	释放	经过	科学	吞噬	全部	人类	在

[plænd] [ɔ:r] [ˌæksə'dent(ə)l] [self] - [dɪ'strʌkʃn] .

planned	or	accidental	self	-	destruction	.
计划	或者	偶然	自己	-	破坏	.

在科学释放出的黑暗毁灭力量将全人类吞噬，导致有计划或无计划的自我毁灭之前。

[wi:; wi] [der] [nɑ:t] [tempt] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['wi:knəs] .

We	dare	not	tempt	them	with	weakness	.
我们	敢	不是	诱惑	他们	和	弱点	.

我们不敢用软弱来诱惑他们。

[fɔ:r; fər] ['oʊnli] [wen] ['aʊər; ɑ:r] [ɑ:rmz] [ɑ:r; ər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [bɪ'jɑ:nd] [daʊt] [kæn; kən] [wi:; wi] [bi:; bi] ['sɜ:rt(ə)n]

For	only	when	our	arms	are	sufficient	beyond	doubt	can	we	be	certain
为了	仅有的	什么时候	我们的	武器	是	充足的	超过	怀疑	能	我们	是	肯定

[bɪ'jɑ:nd] [daʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [bi:; bi] [ɪm'plɔɪd] .

beyond	doubt	that	they	will	never	be	employed	.
超过	怀疑	那	他们	将要	绝不	是	受雇	.

只有当我们的武器装备绝对充足时，我们才能绝对确信它们永远不会被使用。

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [kæn; kən] [tu:] [greɪt] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [gru:ps] [ʌv; əv] [neiʃəns] [teɪk] ['kʌmfərt]

But	neither	can	two	great	and	powerful	groups	of	nations	take	comfort
但	两者都不	能	二	伟大的	和	强大的	团体	的	国家	拿	舒适

[frʌm; frəm] ['aʊər; ɑ:r] ['prez(ə)nt] [kɔ:rs] . .

from	our	present	course	.	.
从	我们的	展示	课程	.	.

但两个强大国家集团都不能从我们目前的做法中获得慰藉。

. [bəuθ] [saɪdz] [ˌəuvə'bə:dənd] [baɪ] [ðə; ði] [kɔ:st] [ʌv; əv] ['mɑ:dərn] ['wɛpənz] ,

.	both	sides	overburdened	by	the	cost	of	modern	weapons	,
.	两个都	侧面	负担过重	经过	这	成本	的	现代的	武器	,

双方都因现代武器的高昂成本而负担过重。

[bəuθ] ['raɪtli] [ə'lɑ:rmd] [baɪ] [ðə; ði] ['stedi] [spred] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dedli] ['ætəm] ,

both	rightly	alarmed	by	the	steady	spread	of	the	deadly	atom	,
两个都	没错	惊慌	经过	这	稳定的	传播	的	这	致命	原子	,

他们都对致命原子能的持续扩散感到震惊，这是理所当然的。

[jet] [bəuθ] ['reɪsɪŋ] [tu:; tə] ['ɔ:ltər] [ðæt] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['bæləns] [ʌv; əv] ['terər] [ðæt] [steɪz] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv]

yet	both	racing	to	alter	that	uncertain	balance	of	terror	that	stays	the	hand	of
然而	两个都	赛车	到	改变	那	不确定	平衡	的	恐怖	那	停留	这	手	的

['mæn'kaɪndz] ['faɪn(ə)l] [wɔ:r] .

Mankind's	final	war	.
人类的	最终的	战争	.

然而，双方都在竞相改变这种不稳定的恐怖平衡，这种平衡阻止了人类最终战争的爆发。

[soʊ] [let] [ju: 'es] [bɪ'gɪn] [ə'nu:] . .

So	let	us	begin	anew	.	.
所以	让	我们	开始	重新	.	.

那么，让我们重新开始吧。

. [rɪ'membərɪŋ] [ɑ:n][bəuθ][saɪdz] [ðæt] [sə'vɪləti][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] ['wi:knəs] ,

.	remembering	on	both	sides	that	civility	is	not	a	sign	of	weakness	,
.	记住	在	两个都	侧面	那	礼貌	是	不是	一个	符号	的	弱点	,

双方都应记住，礼貌并非软弱的表现。

[ænd; ənd] [sɪn'serəti] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['sʌbdʒekt][tu:; tə] [pru:f] .

and	sincerity	is	always	subject	to	proof	.
和	诚意	是	总是	主题	到	证明	.

真诚总要经过验证。

[let] [ju: 'es]['nevər] [nɪ'goʊʃieɪt] [aʊt][ʌv; əv] [fɪr] , [bʌt; bət][let][ju: 'es]['nevər] [fɪr] [tu:; tə] [nɪ'goʊʃieɪt] .

Let	us	never	negotiate	out	of	fear	,	but	let	us	never	fear	to	negotiate	.
让	我们	绝不	谈判	出去	的	害怕	,	但	让	我们	绝不	害怕	到	谈判	.

我们绝不应因为恐惧而谈判，但也绝不应害怕谈判。

[let] [bəuθ][saɪdz] [ɪk'splɔ:r] [wʌt] ['prɔ:bləms][ju'naɪt][ju: 'es] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [bɪ'leɪbərɪŋ] [ðoʊz] ['prɔ:bləms]

Let	both	sides	explore	what	problems	unite	us	instead	of	belaboring	those	problems
让	两个都	侧面	探索	什么	问题	团结	我们	反而	的	费力	那些	问题

[wɪtʃ] [dɪ'vaɪd][ju: 'es] .

which	divide	us	.
哪个	划分	我们	.

双方应该探讨哪些问题能够团结我们，而不是纠缠于那些分裂我们的问题。

[let] [bəuθ][saɪdz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] ,

Let	both	sides	,	for	the	first	time	,
让	两个都	侧面	,	为了	这	第一的	时间	,

让双方第一次.....

['fɔ:rmjuleɪt] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [prɪ'saɪs] [prə'pəʊzlz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪn'spekʃ(ə)n][ænd; ənd][kən'troʊl][ʌv; əv]

formulate	serious	and	precise	proposals	for	the	inspection	and	control	of
制定	严肃的	和	精确的	提案	为了	这	检查	和	控制	的

[ɑ:rmz] . .

arms	.	.
武器	.	.

制定切实可行的武器检查和控制方案。

. [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði]['æbsəlu:t] ['paʊər] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] ['ʌðər] [neiʃəns]['ʌndər][ðə; ði]['æbsəlu:t]

.	and	bring	the	absolute	power	to	destroy	other	nations	under	the	absolute
.	和	带来	这	绝对	力量	到	破坏	其他	国家	在下面	这	绝对

[kən'troʊl][ʌv; əv][ɔ:l][neiʃəns] .

control	of	all	nations	.
控制	的	全部	国家	.

并将摧毁其他国家的绝对权力置于所有国家的绝对控制之下。

[let] [bəuθ][saɪdz] [si:k] [tu:; tə][ɪn'voʊk][ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɪts] ['tɛrərz] .

Let	both	sides	seek	to	invoke	the	wonders	of	science	instead	of	its	terrors	.
让	两个都	侧面	寻找	到	调用	这	奇迹	的	科学	反而	的	它是	恐怖	.

双方都应该努力展现科学的奇妙之处，而不是它的恐怖之处。

[tə'geðər] [let][ju: 'es] [ɪk'splɔ:r] [ðə; ði][stɑ:rz] , ['kɑ:ŋkər] [ðə; ði][dɪ'zɜ:rts] , [ɪ'rædɪkeɪt] [dɪ'zi:z] , [tæp][ðə; ði]

Together	let	us	explore	the	stars	,	conquer	the	deserts	,	eradicate	disease	,	tap	the
一起	让	我们	探索	这	明星	,	征服	这	沙漠	,	根除	疾病	,	轻敲	这

['oʊʃ(ə)n] [depθs] ,

ocean	depths	,
海洋	深度	,

让我们一起探索星辰，征服沙漠，根除疾病，探索海洋深处！

[ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [ðə; ði][a:ts][ænd; ənd] ['kɑ:mɜ:rs] .

and	encourage	the	arts	and	commerce	.
和	鼓励	这	艺术	和	商业	.

并鼓励艺术和商业发展。

[let] [bəuθ] [saɪdz] [juˈnaɪt] [tuː; tə] [hiːd] [ɪn] [ɔːl] [ˈkɔːrnərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ðə; ði] [kəˈmænd] [ʌv; əv]

Let	both	sides	unite	to	heed	in	all	corners	of	the	earth	the	command	of
让	两个都	侧面	团结	到	注意	在	全部	角落	的	这	地球	这	命令	的

[aɪˈzeɪə; aɪˈzaɪə] . . . [tuː; tə]

Isaiah	. . .	to
以赛亚	. . .	到

愿双方团结一致，在世界各地遵行以赛亚的命令……

" [ʌnˈduː] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈbəːdənz] . . .

"	undo	the	heavy	burdens	. . .
"	撤销	这	重的	负担	. . .

解除沉重负担……

[let] [ðə; ði] [əˈprest] [goʊ] [friː] .

let	the	oppressed	go	free	.
让	这	受压迫者	去	自由的	.

让受压迫者获得自由。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈbiːtʃhed] [ʌv; əv] [ˌsiː ˈoʊ] - [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] [meɪ] [pʊʃ] [bæk] [ðə; ði] [ˈdʒʌŋg(ə)l] [ʌv; əv]

"	And	if	a	beachhead	of	co	-	operation	may	push	back	the	jungle	of
"	和	如果	一个	滩头阵地	的	合作	-	手术	可能	推	后退	这	丛林	的

[səˈspɪʃ(ə)n] . . .

suspicion	. . .
怀疑	. . .

“如果合作的滩头阵地能够驱散猜疑的丛林……”

[let] [bəuθ] [saɪdz] [dʒɔɪn] [ɪn] [kriˈeɪtɪŋ] [nɑːt] [ə; eɪ] [nuː] [ˈbæləns] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] . . .

let	both	sides	join	in	creating	not	a	new	balance	of	power	. . .
让	两个都	侧面	加入	在	创建	不是	一个	新的	平衡	的	力量	. . .

让双方共同努力，建立新的权力平衡……

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] [ʌv; əv] [lɔː] . .

but	a	new	world	of	law	. .
但	一个	新的	世界	的	法律	. .

但这是一个全新的法律世界。

. [wer]

.	where
.	在哪里

。在哪里

[ðə; ði] [strɔːŋ] [ɑːr; ər] [dʒʌst] . . .

the	strong	are	just	. . .
这	强的	是	只是	. . .

强者是公正的……

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wiːk] [sɪˈkjʊr] . .

and	the	weak	secure	. .
和	这	虚弱的	安全的	. .

弱者也能安全。

. [ænd; ənd]

.	and
.	和

。和

[ðə; ði] [piːs] [prɪˈzɜːrv] . . . .

the	peace	preserved	. . . .
这	和平	保存完好	. . . .

和平得以维护……

[ɔːl] [ðɪs] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['fɪnɪʃt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][wʌn] ['hʌndrəd] [deɪz] .

All	this	will	not	be	finished	in	the	first	one	hundred	days	.
全部	这	将要	不是	是	完成的	在	这	第一的	一	百	天	.

所有这些事情不会在头一百天内完成。

[nɔːr] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['fɪnɪʃt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [deɪz] . . .

Nor	will	it	be	finished	in	the	first	one	thousand	days	.	.	.
也不	将要	它	是	完成的	在	这	第一的	一	千	天	.	.	.

它也不可能在最初的一千天内完成……

[nɔːr][ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ðɪs] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] , [nɔːr]['iːv(ə)n][pər'hæps][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['laɪftaɪm] [ɑːn] [ðɪs]

nor	in	the	life	of	this	administration	,	nor	even	perhaps	in	our	lifetime	on	this
也不	在	这	生活	的	这	行政	,	也不	甚至	也许	在	我们的	寿命	在	这

['plænɪt] .

planet	.
行星	.

在本届政府任期内，甚至在我们有生之年，都可能不会发生这样的事。

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][bɪ'gɪn] .

But	let	us	begin	.
但	让	我们	开始	.

但我们开始吧。

[ɪn][jʊr; jər][hændz] , [maɪ] ['feloʊ] ['sɪtəznz] . .

In	your	hands	,	my	fellow	citizens	.	.
在	你的	双手	,	我的	同伴	公民	.	.

各位公民，这都掌握在你们手中。

. [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪn] . .

.	more	than	mine	.	.
.	更多的	比	矿	.	.

比我的还多。

. [wɪl] [rest][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [sək'ses] [ɔːr] ['feɪljər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] .

.	will	rest	the	final	success	or	failure	of	our	course	.
.	将要	休息	这	最终的	成功	或者	失败	的	我们的	课程	.

这将决定我们课程的最终成败。

[sɪns] [ðɪs] ['kʌntri] [wʌz; wəz] ['faʊndɪd] ,

Since	this	country	was	founded	,
自从	这	国家	曾是	创立	,

自这个国家建立以来，

[iːtʃ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'mɛrɪkənz] [hæz; həz] [bɪn] ['sʌmənd] [tuː; tə] [gɪv] ['testɪmoʊni][tuː; tə][ɪts]

each	generation	of	Americans	has	been	summoned	to	give	testimony	to	its
每个	一代	的	美国人	有	到过	被召唤	到	给	见证	到	它是

['næʃ(ə)nəl] ['lɔɪəlti] .

national	loyalty	.
国家的	忠诚	.

每一代美国人都被要求证明自己对国家的忠诚。

[ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv] [jʌŋ] [ə'mɛrɪkənz] [huː] ['ænsər] [ðə; ði][kɔːl][tuː; tə] ['sɜːrvɪs] [sə'raʊnd]

The	graves	of	young	Americans	who	answered	the	call	to	service	surround
这	坟墓	的	年轻的	美国人	WHO	回答	这	称呼	到	服务	环绕

[ðə; ði][gloʊb] .

the	globe	.
这	地球	.

世界各地都埋葬着响应征召入伍的年轻美国人的坟墓。

[naʊ] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] ['sʌmənz] [ˌjuː 'es] [ə'gen] . . .

Now	the	trumpet	summons	us	again	.	.	.
现在	这	喇叭	传票	我们	再次	.	.	.

现在号角再次召唤我们……

[nɑːt][æz; əz][ə; eɪ][kɔːl][tuː; tə] [ber] [ɑːrmz] , [ðoʊ] [ɑːrmz][wiː; wi] [niːd] . .

not	as	a	call	to	bear	arms	,	though	arms	we	need	.	.
不是	作为	一个	称呼	到	熊	武器	,	尽管	武器	我们	需要	.	.

但这并非号召人们拿起武器，尽管我们确实需要武器。

. [nɑːt]

.	not
.	不是

。不是

[æz; əz][ə; eɪ][kɔːl][tuː; tə]['bæt(ə)l] . . .

as	a	call	to	battle	.	.	.
作为	一个	称呼	到	战斗	.	.	.

作为战斗的号召.....

[ðoʊ] [ɪm'bætld] [wiː; wi][ɑːr; ər] . .

though	embattled	we	are	.	.
尽管	陷入困境的	我们	是	.	.

尽管我们身处困境。

. [bʌt; bət][ə; eɪ][kɔːl][tuː; tə] [ber] [ðə; ðɪ]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['twaɪlaɪt] ['strʌg(ə)l] . .

.	but	a	call	to	bear	the	burden	of	a	long	twilight	struggle	.	.
.	但	一个	称呼	到	熊	这	负担	的	一个	长的	暮	斗争	.	.

但这是肩负起漫长暮年斗争重担的召唤。

. [jɪr] [ɪn][ænd; ənd] [jɪr] [aʊt] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][hoʊp] , ['peɪʃ(ə)nt][ɪn][ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] . .

.	year	in	and	year	out	,	rejoicing	in	hope	,	patient	in	tribulation	.	.
.	年	在	和	年	出去	,	欢欣鼓舞	在	希望	,	病人	在	苦难	.	.

年复一年，在盼望中喜乐，在患难中忍耐。

. [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['kɑːmən] ['enəmi] [ʌv; əv][mæn] : ['tɪrəni] . .

.	a	struggle	against	the	common	enemies	of	man	:	tyranny	.	.
.	一个	斗争	反对	这	常见的	敌人	的	男人	:	暴政	.	.

一场与人类共同敌人——暴政——作斗争的斗争。

. ['pɑːvərti] . .

.	poverty	.	.
.	贫困	.	.

。贫困。 。

. [dɪ'ziːz] . .

.	disease	.	.
.	疾病	.	.

。疾病。 。

. [ænd; ənd][wɔːr][ɪt'self] .

.	and	war	itself	.
.	和	战争	本身	.

以及战争本身。

[kæn; kən][wiː; wi][fɔːrdʒ] [ə'genst] [ðiːz] ['enəmi] [ə; eɪ][grænd][ænd; ənd]['gloʊb(ə)l] [ə'laɪəns] . .

Can	we	forge	against	these	enemies	a	grand	and	global	alliance	.	.
能	我们	锻造	反对	这些	敌人	一个	盛大	和	全球的	联盟	.	.

我们能否建立起对抗这些敌人的伟大全球联盟?

. [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] . . .

.	North	and	South	.	.	.
.	北	和	南	.	.	.

南北.....

[iːst] [ænd; ənd] [west] . .

East	and	West	.	.
东方	和	西方	.	.

东方和西方。

. [ðæt] [kæn; kən] [ə'ʃʊr] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['fru:tf(ə)l][laɪf][fɔ:r; fər][ɔ:l][mæn'kaɪnd] ?

.	that	can	assure	a	more	fruitful	life	for	all	mankind	?
.	那	能	保证	一个	更多的	卓有成效	生活	为了	全部	人类	?

能够确保全人类过上更美好生活的方法是什么?

[wɪl] [ju:; jʊ][dʒɔɪn][ɪn] [ðæt] [hɪ'stɔ:rɪk] ['efərt] ?

Will	you	join	in	that	historic	effort	?
将要	你	加入	在	那	历史性	努力	?

你愿意加入这项历史性的行动吗?

[ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,

In	the	long	history	of	the	world	,
在	这	长的	历史	的	这	世界	,

在世界漫长的历史中,

['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [hæv; həv] [bɪn] ['græntɪd][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [dɪ'fendɪŋ] ['fri:dəm] [ɪn][ɪts]

only	a	few	generations	have	been	granted	the	role	of	defending	freedom	in	its
仅有的	一个	很少	几代人	有	到过	的确	这	角色	的	防守	自由	在	它是

['aʊər][ʌv; əv]['mæksɪməm]['deɪndʒər] ;

hour	of	maximum	danger	;
小时	的	最大限度	危险	;

只有少数几代人被赋予了在自由最危难的时刻捍卫自由的重任;

[aɪ][du:][nɑ:t] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [ðɪs] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] . .

I	do	not	shrink	from	this	responsibility	.	.
我	做	不是	收缩	从	这	责任	.	.

我不会逃避这份责任。

. [aɪ] ['welkəm] [ˌaɪ 'ti:] .

.	I	welcome	it	.
.	我	欢迎	它	.

我表示欢迎。

[aɪ][du:][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðæt] ['eni][ʌv; əv][ˌju: 'es] [wʊd] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz][wɪð; wɪθ]['eni] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l][ɔ:r]

I	do	not	believe	that	any	of	us	would	exchange	places	with	any	other	people	or
我	做	不是	相信	那	任何	的	我们	会	交换	地方	和	任何	其他	人们	或者

['eni] ['ʌðər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

any	other	generation	.
任何	其他	一代	.

我不认为我们中的任何一个人会愿意与其他人或任何其他世代的人交换位置。

[ðə; ði]['enərdʒi] , [ðə; ði] [feɪθ] ,

The	energy	,	the	faith	,
这	活力	,	这	信仰	,

活力,信念,

[ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wi:; wi] [brɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [ɪn'devər] [wɪl] [laɪt] ['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] [ænd; ənd][ɔ:l]

the	devotion	which	we	bring	to	this	endeavor	will	light	our	country	and	all
这	虔诚	哪个	我们	带来	到	这	努力	将要	光	我们的	国家	和	全部

[hu:] [sɜ:rv] [ˌaɪ 'ti:] . .

who	serve	it	.	.
WHO	服务	它	.	.

我们为这项事业所倾注的热情,将照亮我们的国家和所有为之服务的人们。

. [ænd; ənd]

.	and
.	和

。和

[ðə; ði] [gloʊ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['faɪər][kæn; kən]['tru:li] [laɪt] [ðə; ði][wɜ:rld] .

the	glow	from	that	fire	can	truly	light	the	world	.
这	辉光	从	那	火	能	真的	光	这	世界	.

那团火焰的光芒,真的可以照亮整个世界。

[ænd; ənd][soʊ] , [maɪ] ['feloʊ] [ə'mɛrɪkənz] . .

And	so	,	my	fellow	Americans	.	.
和	所以	,	我的	同伴	美国人	.	.

所以，我的美国同胞们……

. [æsk][nɑːt] [wʌt] [jʊr; jər] ['kʌntri] [kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] . .

.	ask	not	what	your	country	can	do	for	you	.	.
.	问	不是	什么	你的	国家	能	做	为了	你	.	.

不要问你的国家能为你做什么。

. [æsk]

.	ask
.	问

。问

[wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kʌntri] .

what	you	can	do	for	your	country	.
什么	你	能	做	为了	你的	国家	.

你能为你的国家做些什么?

[maɪ] ['feloʊ] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] . .

My	fellow	citizens	of	the	world	.	.
我的	同伴	公民	的	这	世界	.	.

各位世界公民……

. [æsk][nɑːt] [wʌt] [ə'merɪkə] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

.	ask	not	what	America	will	do	for	you	,
.	问	不是	什么	美国	将要	做	为了	你	,

不要问美国会为你做什么，

[bʌt; bət] [wʌt] [tə'geðər] [wiː; wi][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][mæn] .

but	what	together	we	can	do	for	the	Freedom	of	Man	.
但	什么	一起	我们	能	做	为了	这	自由	的	男人	.

但我们携手能为人类的自由做些什么呢?

['faɪnəli] , ['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [ɔːr] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

Finally	,	whether	you	are	citizens	of	America	or	citizens	of	the	world	,
最后	,	无论	你	是	公民	的	美国	或者	公民	的	这	世界	,

最后，无论你是美国公民还是世界公民，

[æsk][ʌv; əv][juː 'es] [hɪr] [ðə; ði] [seɪm] [haɪ] ['stændərdz][ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd]['sækrɪfaɪs] [wɪtʃ] [wiː; wi]

ask	of	us	here	the	same	high	standards	of	strength	and	sacrifice	which	we
问	的	我们	这里	这	相同的	高的	标准	的	力量	和	牺牲	哪个	我们

[æsk][ʌv; əv][juː; jʊ] .

ask	of	you	.
问	的	你	.

请要求我们像要求你们一样，展现出同样高尚的意志和牺牲精神。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːnʃəns] ['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [ʃʊr] [rɪ'wɔːrd] , [wɪð; wɪθ]['hɪstri; 'hɪstəri][ðə; ði]['faɪn(ə)l]

With	a	good	conscience	our	only	sure	reward	,	with	history	the	final
和	一个	好的	良心	我们的	仅有的	当然	报酬	,	和	历史	这	最终的

[dʒʌdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [diːdz] ;

judge	of	our	deeds	;
法官	的	我们的	契约	;

良心清白是我们唯一的可靠回报，历史才是对我们行为的最终评判者;

[let][juː 'es][goʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði][lænd][wiː; wi] [lʌv] , ['æskɪŋ] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

let	us	go	forth	to	lead	the	land	we	love	,	asking	His	blessing	and	His
让	我们	去	前进	到	带领	这	土地	我们	爱	,	问	他的	祝福	和	他的

[help] ,

help	,
帮助	,

让我们带着祂的祝福和帮助，去领导我们所爱的这片土地。

[bʌt; bət]	['noʊɪŋ]	[ðæt]	[hɪr]	[ɑːn]	[ɜːrθ]	['gɑːdz]	[wɜːrk]	[mʌst; məst]	['truːli]	[biː; bi]	['aʊər; ɑːr]	[oʊn]	.
but	**knowing**	**that**	**here**	**on**	**earth**	**God's**	**work**	**must**	**truly**	**be**	**our**	**own**	**.**
但	会心	那	这里	在	地球	神的	工作	必须	真的	是	我们的	自己的	.

但要知道，在人世间，上帝的工作必须真正由我们自己来完成。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神